

ABOKATUOK

The background of the entire page is a painting. It depicts a woman, likely a personification of Justice, holding a pair of scales. She is shown from the waist up, wearing a dark, draped garment. Her right arm is raised, holding the top of the scales, while her left arm is extended downwards. The scales are balanced. The background of the painting is a cityscape at night, with lights reflecting on water in the foreground. The overall color palette is dominated by dark blues, greys, and highlights of yellow and white from the lights.

CARTA
del Decano

ENTREVISTA

D. José Luis Castro Izaguirre

Ex-decano del Colegio de Abogados de Gipuzkoa.

Convocatoria

Junta
General



SIEMPRE CERCA DE USTED

Vaya donde vaya, siempre encontrará en BCH una mano amiga para ayudarle en todo lo que necesite.

BSCH

BCH 

ABOKATUOK

SUMARIO / AURKIBIDEA

3 Carta del Decano	4
3 Nuevo número de Identificación Profesional (S.I.P)	5
3 Euskara Ofizioko Txandara sartzeko deia	6
3 Kaixo <i>Abokatuok</i> <i>Aitor Idiakez Sorazu</i>	8
3 Comisión de Abogadas	8
3 Comisión de Entidades Financieras y de Exteriores	9
3 Entrevista: José Luis Castro Izaguirre	10
3 Euskaldunok, Botere Judiziala eta Justizia <i>Jon Etxabe Jauregi</i>	12
3 Lege Azalpena <i>Juan Ramon Ugalde Egaña</i>	14
3 Sentencia y Comentario <i>Lourdes Emparanza Sobejano</i>	16
3 Trebakuntza aula <i>Patxi López de Tejada Flores</i>	18

Edita: Ilustre Colegio de Abogados de Gipuzkoa
Gipuzkoako Abokatuen Kolegio Prestua

Director: Luis Olaizola Bernaola

Diseño/ publicidad: Signos Publicidad y Comunicación S.L.
Xenpelar 3-1º. 20100 Errenteria. 943 527466

Depósito Legal: SS-1054-1999

El Ilustre Colegio de Abogados de Gipuzkoa no comparte necesariamente la opinión que reflejan los colaboradores a través de sus artículos.

Dekanoaren Eskutitza

Carta del Decano

José María
Muguruza Velilla

Nuevamente, la Junta de Gobierno de nuestro Colegio se compromete en el empeño de tratar de poner en pie la publicación de una revista periódica, que sirva para mejorar su comunicación con los compañeros y de éstos entre sí.

Es nuestro propósito darle una periodicidad trimestral y un contenido cuyo esquema puede ser el del número que tenéis entre manos, pero todo habrá de supeditarse a las iniciativas y colaboraciones que recibamos de todos vosotros, sin las cuales la revista no podrá ser nunca un verdadero reflejo de la vida colegial, ni llegará a tener la fuerza interior necesaria para justificar su existencia.

Me atrevo a pedir vuestra colaboración porque tengo la convicción de que todos necesitamos y vamos a necesitar cada vez más de la ayuda de los Colegios, para hacer frente a una situación profesional que va a ofrecer multitud de oportunidades, pero va a exigir esfuerzos imposibles de abordar de forma individual.

No quiero, ni mucho menos, decir con esto que las acciones colectivas hayan de sustituir al trabajo personal, pues la figura del abogado es y será siempre esencialmente individual e independiente. Pero la sociedad está evolucionando muy deprisa y es necesario adaptarse, lo que implica plantearse reflexiones estratégicas de gran profundidad y alcance.

Sin pretender en modo alguno llegar en estas líneas a un análisis exhaustivo de los problemas que nuestra profesión tiene ante sí, saltan a la vista algunos de los más acuciantes. En primer lugar, la competencia profesional, no solamente entre nosotros, sino con otros profesionales, que en ocasiones tratan de invadir nuestro campo de actuación o con los que nos encontramos en actividades concurrentes. Por otro lado, la creciente complejidad de la vida civil y mercantil, que trae consigo un trepidante desarrollo legislativo.

Y no hay que olvidar la irrupción de la informática en toda clase de actividades, que ha producido una auténtica convulsión en la información y comunicación.

A mi juicio, situaciones de estas características no pueden afrontarse con estrategias defensivas, ni con atrincheramiento corporativista, sino que hay que competir y poner los medios para triunfar.

Pero estos medios, como pueden ser grandes acciones de formación, la incorporación a la tecnología informática más avanzada o el riguroso control de una deontología profesional exquisita, escapan de las posibilidades individuales de un profesional. Es por eso por lo que necesitamos de los Colegios y es por eso por lo que os pido vuestra ayuda.

Nuestro Colegio es un Colegio modesto, pero creemos que somos conscientes de los problemas que tenemos y puedo decir con satisfacción que todos los miembros de la Junta de Gobierno se han entregado a su tarea llenos de ilusión.

Hemos emprendido ya algunas acciones, de forma coordinada con el Consejo Vasco de la Abogacía, de las que os iremos informando de manera más concreta.

A esta finalidad, así como al debate y comunicación entre los compañeros y el Colegio, debe servir esta revista, con el fin último de trabajar colectivamente en la defensa y expansión de nuestra profesión.

Muchas gracias y un abrazo.



**Ilustre Colegio de
Abogados de Gipuzkoa**



**Gipuzkoako Abokatuen
Kolegio Prestua**

CONVOCATORIA JUNTA GENERAL

San Sebastián, a 22 de septiembre de 1999

Estimado Compañero/a

En cumplimiento de lo preceptuado en el Artículo 86 y 76 del Estatuto General de la Abogacía, se convoca Junta General Ordinaria para el día 25 de Octubre, a las 19,30 horas, en el Salón de Actos de este Ilustre Colegio, con sujeción al siguiente Orden del Día:

- Lectura y aprobación del Presupuesto para el Ejercicio Noviembre 1999 - Octubre 2000

Sin otro particular, te saluda atentamente:

El Secretario de la Junta de Gobierno:
Fdo: **Fco. Javier Segura Díaz de Espada.**

BATZARRE OROKORRAREN DEIALDIA

1999Donostia, 1999ko irailaren 22

Lankide Agurgarria:

Abokatutzako Estatutu Orokorraren 86 eta 76 Artikuluetan sedatutakoa betez, Ohiko Batzar Orokorrerako deialdia egiten da datorren 25erako urriak, 19,30 etan, Elkargo Prestu honen Ekitaldi Aretoan, ondorengo Egunerko Gai-Zerrendari jarraituko zaiolarik:

- 1999ko Azaroa - 2000 Urria Ekitaldirako Aurrekontua irakurri eta onestea.

Besterik gabe adeitasunez agurtzen zaitu,

Gobernu Batzordeko Idazkariak
Stua: **Fco. Javier Segura Díaz de Espada**



NUEVO NÚMERO DE IDENTIFICACIÓN DE COLEGIADO/A

Estimado compañero/a

Con motivo de la implantación del (S.I.P.) SERVICIO DE INFORMACIÓN A PROFESIONALES, la Junta de Gobierno de este Colegio, en reunión celebrada el pasado día 26 de Julio acordó adaptar el actual número de colegiado/a, al formato establecido en dicho SERVICIO.

El citado número constará de 10 caracteres, cuyo detalle es el siguiente:

- 1- Comenzarán por A020. A=Abogado, 0=dígito complemento, 20=clave provincia
- 2- Los últimos 6 dígitos corresponden al actual número de colegiado/a que será rellenado con tantos ceros a la IZQUIERDA, hasta llegar a completar los 6 dígitos.

EJEMPLOS:

Colegiado/a nº 875
D/Dña: yyyyyyyyyy

Colegiado/a nº 2060
D/Dña: xxxxxxxxxx
Nuevo número

A 020000875

A 020002060

Como antefirma, esta Junta recomienda su utilización en todos los asuntos judiciales en los que intervengas.

El Secretario de la Junta de Gobierno.

ELKARGOKIDE - IDENTIFIKAZIORAKO ZENBAKI BERRIA

Adiskide agurgarria

SIP (PROFESIONALEN INFORMAZIOZAKO ZERBITZUA) ezarriko dugula eta, Elkargo honetako Gobernu Batzordeak, uztailaren 26an egindako bileran, gaur egungo elkargokide-zenbakia ZERBITZU horretan ezarritako itxurara egokitzea erabaki zuen.

Zenbaki horrek 10 karaktere izango ditu, eta honela antolatuta egongo da:

- 1- Hasieran A020 izango du. A+ abokatua, 0+ osagarri-digitua, 20+ probintziako gakoa.
- 2- Azken 6 digituak gaur egungo elkargokide-zenbakiarenak dira, zenbaki hauei ezkerrean behar hainbat zero jarriko zaizkio 6 digituak osatu arte.

ADIBIDEAK:

Sinadura-aurreko gisa, Batzorde honek parte hartzen duzun auzi judicial guztietan zure zenbakia erabiltzea gomendatzen dizu.

Gobernu Batzordeko Idazkariak.

Euskarazko Ofizioko Txandara Sartzeko Deia

Aurten ere deia luzartzen zaie kide euskaldunei iadanik ia bi urte daramazkin euskarazko ofizioko txandan sartzeko. Ofizioko araudiak eskatzen dituen baldintzetaz aparte, bertako partaide izateko euskaldun alfabetatua eta baita ere tituluduna izan behar da (E.G.A. ...). Azken baldintza hori betetzen ez duten kidei azterketa bat egingo zaie azaroak 19an Elkargoko areto nagusian arratsaldeko 5tan. Azterketa egin behar dutenek aurretik izena eman beharko dute. Beste edozein informaziorako Elkargora zuzendu.



KAIXO "ABOKATUOK"

Aitor Idiakez Sorazu. Euskara

Elkargoko Euskara Batzordeak uztailen jaso zuen Juntaren aldetik idazki bat non alde batetik jakinarazten zitzaigun "ABOKATUOK" izeneko aldizkaria martxan jartzeko asmotan zirela, eta bestetik bertan gonbidapena luzatzen zitzaigun (Elkargoko beste batzorde guztiei bezala) aldizkariaren osaketan parte hartzera. Gonbidapen horri erantzunez Euskara Batzordeak zera azaldu nahi du:

- 1.- Lehendabizi esan Elkargoak aldizkari bat argitaratzea non bertako batzorde denek beraien iritziak eta ideiak azaldu dezaketen oso ideia interesgarria eta beharrezkoa ikusten dugula dudarik gabe. Elkargoa mota honetako aldizkari baten beharrea zegoen aspaldidanik, eta beraz ideia honi denok ilusioz tinko eustea merezi duela aitortzen dugu.
- 2.- Aurretik gure konfidantza azaldu badugu ere, baita ere gauza bat hasieratik garbi utzi nahi dugu. Gure iri-tziz euskarak hizkuntza bezala aldizkarian agerpen edo presentzia normalizatu bat izan behar du. Honekin esan nahi duguna da ez deritzogula egoki aldizkarian euskaraz bakarrik gure batzordeak bidaltzen dituen artikuluak agertzea. Euskara ez da izan behar inoiz gauza testimonial bat. Gure hizkuntzaren presentzia bertan zabala eta normalizatua izan behar da.

Horrela bada, eta aurreko bi puntuak betetzen baldin badira, Euskara Batzordea prest dago aldizkariaren osaketan parte hartzeko. Aurrerago esan dugu ideia interesgarria eta beharrezkoa dela iruditzen zaigula, eta benetan diogu hori zeren eta gure aldetik behintzat bertatik gure kezkek eta iritziak plazaratu nahi ditugu. Publikoki konpromezua hartzen dugu euskararen inguruan dauden gaiak kide guztiei azaltzen saiatuko garela. Denok dakigunez euskara eta Justizia Administrazioaren gaia gizartearen ahotan dago une oro, eta nola ez hori horrela izan dadin abokatuon jardunak akuilu gisa jokatu du. Garbi dago gizarteak euskararen normalkuntza, eta konkretuki Justizia Administrazioan, eskatzen duela eta nahi horretan dihardugu abokatu euskaldunok. Aipatutako normalkuntzaren aldarrikapena helburutzat izanda gure nahia da kideek eta beste adituek gai horri buruz informazioa ematea eta ez Justizia arlotik kanpo daudenek.

Bukatzeko bi gauza esan nahiko genituzke. Alde batetik ongi etorria eman "ABOKATUOK" aldizkariari, bide batez bizitza luze eta oparo bat desiratuz, ete bestetik Elkargoko kide euskaldunei gonbidapen bat egin Euskara Batzordean parte hartzeko garbi bait dago denon parte hartzea beharrezkoa eta aberasgarria dela. Beraz aurrera ABOKATUOK.

Información de la Comisión de Abogadas



Se amplía al 15 de Noviembre el plazo de presentación de trabajos en el Primer Premio de Ensayo Jurídico sobre "*Mujer y Derecho*".

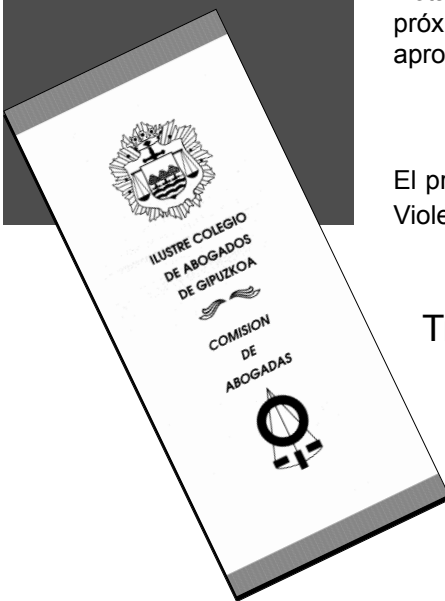
El Pleno de la Comisión de Abogadas en sesión celebrada el pasado 14 de septiembre, ha acordado ampliar el plazo de presentación de los trabajos del Primer Premio de Ensayo jurídico sobre Mujer y Derecho, cuyas bases fueron remitidas a todos los Colegiad@s. El nuevo plazo de admisión de estudios se cerrará el 15 de noviembre de 1999.

La Comisión de Abogadas del Ilustre Colegio de Abogados de Gipuzkoa ha organizado con la colaboración del Ayuntamiento de San Sebastián una Conferencia de Divulgación del Derecho bajo el título "*los Derechos del Cónyuge viudo*", que se impartirá por Dña. Guadalupe M^a Inmaculada Adanez, Notaria de Errenteria en el Centro Cultural Koldo Mitxelena de San Sebastián, el próximo 22 de noviembre a las 19,00 horas. La entrada es libre. La Comisión aprovecha esta sección para invitar a todos los Colegiad@s interesados.

El próximo 12 de noviembre está prevista la celebración de la 2^a Jornada sobre Violencia Doméstica organizado por la Comisión de Abogadas.

Tríptico de la Comisión de Abogadas.

La Comisión ha editado un tríptico informativo en el que se plasman los objetivos y actividades de la Comisión, encontrándose a disposición de todos los Colegiad@s en la Sede del Colegio.



- La mayor oferta de libros jurídicos de Guipúzcoa.
- Posibilidad de suscripciones periódicas a publicaciones y bases de datos.
- CD ROM desde 2.800 pts.
- Aplicamos las mismas ofertas que las editoriales.

Comisión de Abogados de Entidades Financieras.

El pasado 12 de Julio se celebró la primera reunión correspondiente al presente ejercicio, con asistencia de la mayoría de los miembros de la Comisión. Se analizaron las consecuencias para la operativa bancaria de la Sentencia TS del 29/03/99 y otras cuatro cuestiones de ámbito jurídico financiero. Igualmente la problemática del seguro de responsabilidad civil profesional para los abogados trabajadores por cuenta ajena. La próxima reunión de la Comisión se celebrará el miércoles 15 de diciembre a las 16,30 de la tarde.



Comisión de Relaciones Exteriores.

El pasado 11 de Junio se desplazó la Comisión a Bayona para celebrar una reunión de formación con la Comisión de Exteriores de dicha ciudad relativa a la detención judicial y policial y el derecho de defensa. Se han mantenido reuniones el 3 y el 26 de Agosto con la misma Comisión para avanzar el proyecto de observatorio transfronterizo. La mesa de la Comisión decidirá este mes de Septiembre la aplicación del 0,07% de ayuda exterior. Ante los problemas de asistencia a las reuniones ordinarias de la Comisión, quedan las mismas suspendidas, acordándose la convocatoria por escrito de las que en el futuro procedan.

HUMOR



Entrevista a José Luis Castro Izaguirre, ex-Decano del Colegio de Abogados de Gipuzkoa

Un Abogado tiene que tener afición al Derecho

En el centro de Tolosa, en un despacho con un claro sabor antiguo, se encuentra el abogado José Luis Castro Izaguirre. La sala donde espero a ser recibido, tiene un aire muy especial, bastante diferente a los modernismos actuales. De su pared cuelgan tres títulos universitarios que corresponden a otras tantas generaciones de Abogados en la familia. En este despacho, que fue fundado por su padre hace varias décadas, comparte hoy día las tareas profesionales con su hijo.

En el interior del despacho, nada hace cambiar la sensación de la sala anterior, quizá únicamente el ordenador, lejos de su escritorio, rompe la estética general y el inevitable Windows sobresale por la pantalla. Hay cosas que nos gusten o no, han entrado en



¿Cuántos años dedicado a la profesión?

Llevo exactamente desde febrero de 1948, es decir más de cincuenta años.

Durante una época fue Decano del Ilustre Colegio de Abogados. ¿qué recuerdos tiene de ello ?

Fue en el periodo del 84-89. Fue una etapa muy buena, más bien tranquila en la que sólo tuve algunos problemas propios del momento pero que no fueron

de gran trascendencia. Recuerdo que, entre las cosas que se crearon, fue la Escuela de Práctica Jurídica, un proyecto en el que toda la Junta de Gobierno puso mucho entusiasmo, pero particularmente uno de los mayores impulsores fue Alvaro Navajas (q.e.p.d)

¿Qué importancia le da al Colegio de Abogados como institución al servicio de los profesionales de la abogacía?

El Colegio de Abogados es una entidad totalmente necesaria, que no sólo sirve para agrupar a los Abogados, sino que también emite una serie de Normas que hay que seguirlas, y que hoy por hoy sigue siendo necesario. La prueba es que en todas las provincias y comunidades cada vez tienen más fuerza, porque son muy útiles para los abogados. Hay cuestiones, como el intrusismo en la profesión, que es un grave problema que existe en la actualidad para el ejercicio de nuestra actividad profesional y que es muy difícil de combatir. Ahora bien, se debe combatir precisamente desde el propio Colegio.

Después de tantos años en la profesión ¿Qué es lo que más ha cambiado en la vida de un abogado en el ejercicio de su profesión?

El cambio transcendental que he notado, por lo menos en Gipuzkoa, es el enorme número de colegiados que somos ahora en comparación a los que habíamos entonces. Cuando me Colegie en Gipuzkoa en el año 1948, seríamos alrededor de doscientos. Entiendo que aquí, en Gipuzkoa, ha tenido una causa justificativa, ya que tener aquí la Facultad de Derecho ha motivado mucho más a los jóvenes.

Respecto al trabajo diario, en estos momentos hay muchos más asuntos y temas que hace años. Antes preferentemente era el derecho civil y penal, y algo mercantil, pero entonces la jurisdicción contencioso



En las fotografías aparece José Luis Castro, en su despacho. Y la placa de acceso al portal, que curiosamente lleva el nombre de su padre

administrativa era prácticamente inexistente. También había muchos menos asuntos de índole laboral. Sí que había asuntos administrativos pero de índole local. Entonces era muy difícil defender al individuo frente a la Administración, aunque esto cambió en parte con la promulgación de la Ley Contencioso Administrativa. Con el cambio de régimen se trabaja mucho más en la defensa de los derechos individuales de la persona, ya que antes, la falta de muchos derechos impedía su defensa.

Pienso que en estos momentos la profesión de abogado, las consultas jurídicas y el mundo del Derecho en general se han ampliado de una manera extraordinaria. Quizá ahora se necesita mucho más que antes la concurrencia y el consejo del Abogado que en aquella época.

Las leyes cambian continuamente. Lo que hoy está mal, ayer o estaba bien o no estaba legislado. ¿Para un abogado es imprescindible estar a la última?

Es muy importante estar al día, y no sólo en cuanto a la legislación sino también en lo que es más importante; la jurisprudencia. No sé si en estos

momentos, con la proliferación de leyes, de asuntos y la jurisprudencia tan abundante se puede estar totalmente al día, pero creo que actualmente existen muchos medios con los que se puede acceder a la información.

En este último trimestre se han dado de alta aproximadamente unos cincuenta colegiados. ¿Que le diría una persona con tanta experiencia al joven abogado que comienza?

Que trabajen con ilusión, y sobre todo con dedicación plena. también es fundamental que tengan una gran afición al Derecho y naturalmente que estudien no solamente los asuntos, sino que estén al día. Que no se queden sólo con lo que han estudiado en la Facultad. Les recomendaría también procuren conciliar los problemas y cuestiones a resolver y que acudan a la intervención judicial solamente cuando se agoten otros medios.

La relación de los abogados con la Justicia; ¿ha cambiado mucho en relación a décadas pasadas?

Antes en los juzgados había más relación entre el profesional y los juzgados. ¿porqué? por que había menos jueces, había menos funcionarios, entonces había una relación más cordial, que lo que pueda haber en estos momentos, pero la razón únicamente es esa, que en estos momentos hay muchos más jueces, más magistrados y sobre todo muchos más funcionarios. Por lo demás se debe continuar, como así ha sido, y es, con las buenas relaciones entre los profesionales y la Administración de Justicia.

Finalmente, la Justicia en general. ¿Siempre ha tenido tan mala imagen como en la actualidad?

En cuanto a la imagen debo decir que el gran defecto de la Justicia en la actualidad es el retraso. Eso es lo que hace que la sensación que tiene el público sea en general de que la administración de justicia funciona mal. El aumento de asuntos hace que se necesiten más magistrados, funcionarios y juzgados. Por lo demás pienso que la mayoría de resoluciones judiciales dan en el clavo (la mayoría de las veces).



Euskaldunok, botere Judiziala eta Justizia

Jon Etxabe Jauregi

Gure hizkuntzaren ofizialtasuna aldarrikatzea dela eta, asken bi urte hauetan epaitegi aurrean azaldu diren gatazkak baloratzeko, oso garrantzitsuak izan direla esan beharra sentitzen dut.

Hain zuzen ere, aurten hogeitau urte beteko dira Euskal Herriko Autonomi Estatutua indarrean sartu zela (abenduaren 18ko 3/1979 Lege Organikoa). Testu honek bere 35. Artikuluan azaltzen du:

"Magistratu, Epaikari eta Idazkarien izendapena Botere Judizialaren eta Botere Judizialaren Kontseilu Nagusiko lege Organikoetan aurrikusten den bezalaxe, egingo da, Euskal Zuzenbide Forala eta euskara ezagutzen dutenei lehentasuna emanez, izatasuna eta auzotasuna dela eta, salbuespenik egin gabe".

Gerorako: 1982ko Euskararen Erabilpena Arauzkotzeko Oinarrizko Legeak bere 9.1 artikuluan honako jasotzen du:

"Epalearitzarekiko harremanetan, herritar guztiek aukerako hizkuntza ofizialaz baliatu ahal izango dute, inolako itzulpenik ezin eska dakiekeelarik". Horren ondoren, Eusko Jaurlaritzak itzultzaileak kontratatu zituen epaileei zama arintzeko asmoz.

Legeak lege izan arren eta gure Erkidegoko botereen ezintasuna, Botere Judizialaren jokaera arrotza eta inolako borondate ezagatik edo utzikeriagatik lege hau ez da inoiz ere bete izan, nahiz eta indarrean egon oraindik ere.

Bestalde, honi kontrapuntua ipiniz, abokatuok eta orohar euskal gizarteak duela gutxi jaso berri dugu prentsaren bidez espero genuen berri txar bat, hots; epaitegi aurrean zortzi abokatu beren bezeroen defentsan euskara itzulpenik gabe aritzeagatik Euskadiko Auzitegi Nagusiko Gobernu Batzordeak eta beste epaile edo magistratu batzuk berretsi dute ia 2.000.000.- pztako isunak abokatu hauentzat eta, guzti hori, gure hizkuntzaren ofizialtasuna (justu izateatik at, legekoa dena) nahi izateagatik.

Euskadiko Auzitegi Nagusiko Gobernu Batzordeak dio nola Espainiako Auzitegi Konstituzionalak bere 1997ko urriaren 1ean emandako auto esangura-tsu hartan zioen euskara justizi administrazioan erabili nahi izateak garbi uzten duela euskararen gabezia edukin konstituzionalari dagokionez. Ez Konstituzioak ezta gaur egungo legeek ere ez dute bermatzen hizkuntza koofizialtasuna Justizi Administrazioan.



Esaldi hau ondo ulertzeko, esan beharra dago Espainiako

Botere Judizialak ez duela arautu ahal izan (ez ditugu sakonduko arrazoiak idatzi honetan) Euskal Herriko Autonomi Estatutuak lehen aipatu dugun 35. artikulua hori. Horrela bada, esaera zahar batek dioen bezala usteak gutxienez erdia ustela, (gertatu zaigun bezala) eta beste erdia itzulpena behar omen.

Aipaturikoa, berez nahikoa izango ez balitz bezala beraien errugabetasuna bermatzeko, Auzitegi Konstituzionalaren autoak aipatzen du nola Giza Eskubideko Auzitegi Europarrak dioen akusatuek badutela interpretari bat izateko eskubidea beraiek epaitu behar dituen Auzitegiaren hinkuntza ondo menderatzen ez badute. Es da txantxetako ausardia onartzea euskararen ezofizialtasuna eta hori gutxi balitz, euskaldunoi atzerritarrei eskeintzen dieten tratamendu bera emanten digute, geure etxean itzultzailea alboan ipiniaz.

Gauzak horrela, legalitate printzipioak -legeei zor zaien errespetua alajaina- gu zigortzera bultzatu ditu epaileak, esanaz epaiketa horretan euskara ez jakiteagatik justizia emateaz abstenitu izan baziren, epaile beraiek disziplina erantzunkizun baten aurrean aurkitu zituztela beraien buruak. Abstenite hori, badirudi Konstituzioaren aurkako delitu larria dela eta Zuzenbidezko Estatuaren zutabeak kinka larrian geratuko liriteke. Auzitegiak ezin dute bere kabuz lege berririk eman edo sortu eta gehienez berezko duen jakinduria, norbanakoen eskubideak printzipioak, lojika, eta hermeneutika erabiliaz dauden legeak interpretatu baizik dagokion jurisprudenzia sortuz. Ez dugu guk ukatuko lana saila dela esaten

1999ko apirilean Gipuzkoako Foru Zibilaren Lege Proposamen Proiektua onartu zuten Gipuzkoako Batzar Nagusiek, oraindik Eusko Legebiltzarrean dagoen tramitazioaren zain dagoena. Helburua, Euskal Herriko Foru Zuzenbide Zibilaren 1992ko uztailaren 1eko Legearen 147. Artikuluari edukia ematea, bertan, Gipuzkoako famili

ondarearen eta baserriaren antolamenduari buruzko ohiturek indarrean dirautela aitortzen baitzen; era berean, Foru Instituzioei eskatzen zitzaie, ohiturazko zuzenbidea behingoz formulatuta gera zedin behar ziren urratsak eman zitzaizkion.

Bide horretatik Lege Proiektuak, berezotasun aitortpena eman nahi die gipuzkoarren usuario eta ohiturei, horrela baserriaren transmisioa erabateko askatasunez egin dadin posibilitatuz, bai heredentzia bidez edo donazioz, Kode Zibilaren 807 artikularen lehen bi puntuetan aipatzen diren derrigorrezko oinordekoen alde, eta hori gainera, finka horren balioa legitima deiturikoa zehazteko herentzi-ondasuntzan sartu gabe.

Testamentu-askatasuna baserria izenez ezagutzen den horretan amaitzen da, kausatzailearen "gainontzeko ondasunak" hartu gabe, horren erregulazioa Guztientzako Kode Zibilaren eremuan sartzeko baita. Gipuzkoako Kode Zibila deiturikoa, Gipuzkoako Lurralde Historikoan dagoen baserri baten jabe diren gipuzkoarrei bakarrik aplikatzen zaie.

Aurrekoaz gain, Lege Proiektuak Testamentu Amankomunatua eta Komisario bidezko Testamentua deiturikoak arautzen ditu eta oinordetza paktuei buruzko asken kapitulu batez amaitzen du esanez, baserria eta lurren oinordetza, Eskritura publikoan egindako oinordetzako pakto bidez egin ahal izango dela.

Testamentu Amankomunatua eta Komisario bidezko Testamentua, baserri jabe diren gipuzkoarrek bakarrik egin ditzakete edo eta senar-emazteen kasuan, bietako batek baldintza hori betetzen duenean.

Legean bertan aitortzen da gaia ez dela hor agortzen eta horregatik eskatzen zaie Foru instituzioei Gipuzkoako Foru Zuzenbideari buruzko ikerketa sustatu dezaten; baina lege testua irakurri bezain azkar sortzen da zalantza; zenbateraino jasotzen dira



Juan Ramon Ugalde Egaña . Abokatu

Lege Proiektuan baserriaren transmisio inguruan gipuzkoarren usuario eta ohiturak? Ez al da batik bat o h i t u r a z k o zuzenbidetzat islatzen, T e s t a m e n t u Amankomunatua edo Komisario bidezko Testamentua bezalako instituzioak, nahiz hauek Bizkaia edo Nafarroako Foru Zuzenbidean ez bezala Gipuzkoan tradizio

izan ez?

Egia da gure baserriaren buruan beti garbi izan duela lehentasuna baserriaren jabetza zatiezina denaren ideiak eta maiorazkoari edo etxera ezkontzen zenari lagatzen zitzaionean, ezkondu behar zirenen eta euren gurasoen artean egiten ziren zeren bait pakturen bidez egiten zela transmisioa, eskontzako kontratuetan jasoz. Pakto horiek sarritan Kode Zibilak legitimari buruz ezartzen zuenaren kontrakoak ziren eta gatazka ugari sortzen zituzten. Alde horretatik Lege Proiektu honek, baserriaren testamentua egiteko askatasuna ezartzearekin arazo horiek baztertzen ditu eta ongi etorria eman behar. Hala ere, testuan aipatu baino egiten ez diren eskontzako kontratuak bezalako instituzio hain sustraituak, edo eta, famili komunitatea, ezkongai diren bitartean anai-arrebek baserrian bizitzeko duten eskubidea eta abar, ez dira Proiektuan jasotzen.

Bestalde ezin ahaztu lege testuaren beste zenbait puntuk hainbat eta hainbat gatazka sortuko dituztela ziur aski Epaitegiataraino joanez, esate baterako baserriaren eta "gainontzeko ondasunen" artean egiten den bereizketak, ongi egon daitekeela alde batera utzita.

Amaitzeko, baserrien transmisioaren inguruan sortzen ziren arazoak konpontzeko balioko duen Lege Proiektua izan arren, ikuspegi batzutan hobeto egin izan zitekeen.

badugu eta are gehiago lanbidea, familia, saldata eta bidaiatze derrigortuak fun-tzionario nazionalen bizizetan tartekatzen direnean. Arazo hau, ondo ulertu nahi izanez gero, beraien ustetan euskara ikasteko zailtasun jasangaitzan datza. Epailleek, nahiz eta jende azkarra bezala kontsideratuak izan orokorrean ez dute denborarik hizkuntza berriak ikasteko eta noski, nahiago izan dute abokatuok zigortu beraiek duten betebeharez pentsatu baino. Izan ere, nahiz eta gehienok Jutzizia Administrazioa "zerbitzu publiko" bat bezala kontsideratu ez dugu ahaztu behar Estatuko hirugarren boterea dela eta beraz, ezin ahaztu Botere Judizialak bere arau eta beste lege guztiak interpretatzen dituela. Eta argi utzi behar da inori ez zaiola guztatzen bere buruaren lepotik harria zintzilikatzea.

Beste era batera esanda, beraien esanetan ez dago zalantzarik gure protestaldia arrazoi politikoetan oinarrituta dagoela eta ez juridikoetan. Dena dela, eta bakoitzak bere interpretazioak eta mamuak astintzen dituen bitartean, arestian aipaturiko abokatu multzo honi enbargatu zaizkie bere kontu korronteak edo ondareak magistratu batzuk ezarritako isunei aurre egiteko.

Nola nahi ere, esan behar dugu, eta itxaropenik galdu gabe gaurko Jaurlaritzako Justizia Saila, Abokatu Elkargoetako Euskara Batzordeek eta epaile batzuk lanean ari gara eguneroko lan isilean gauzak hobetu daitezzen, formulariak prestatzen, aldian gero eta demanda gehiago euskara hutsean aurkezten, Botere Judizialari presioa eta proposamenak eginez, epaitegietarako zirkuito euskaldunak esijitzen, Fiskaliari xaxatzen. Gauzak horrela, azken berrien arabera orain egun batzuk dela, lehendabiziko aldiz Botere Judizialaren Kontseiluak onartu du meritu bezala onartuko duela euskara eta Zuzenbide forala jakitea Euskal Erkidegoko epaile ordezkoa bezala izendatua izateko. Horretarako Botere Judizialaren Ikasketa Batzordea behartu du erabaki dezan zer nolako euskara ezagutza maila behar izan epaileek

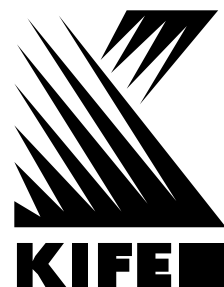
meritu bezala onartua izan dadin.

Lerro hauek bukatzen ari naizela albiste berri bat (ekainaren 14koa) etorri zait eskura, hala nola, Santiago de Compostelan bildu den Botere Judizialaren Plenoak erabaki omen du hemendik aurrera Eskola Judizialek irtetzen duten epaile berri elebidun edo aleanitzak lehentasuna izango dutela beraien lehen destinoa aukeratzekoan. Egoera berri baten ezaugarri pozgarria dela ezin dugu ukatu.

Funtsean, gure ustetan, arazoa es da konponduko epaile, idazkari eta funtzionari guztiei hizkuntza ezagutza maila duin bat esijitzen ez zaien bitartean. Esanak esan, hogeit urte eta gero hau.

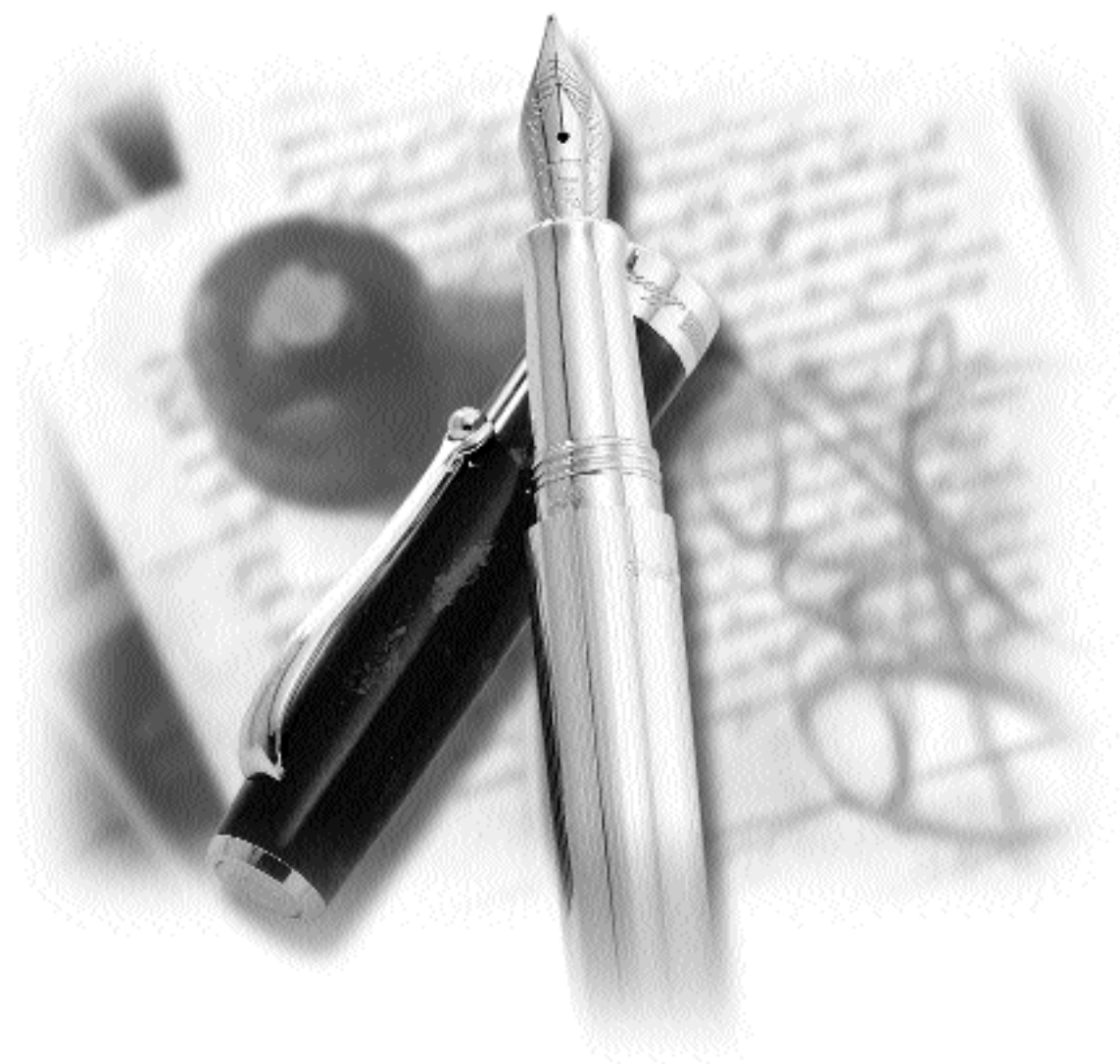
Convenio INEM- Consejo Vasco de la Abogacía

Os recordamos que en el marco de este proyecto de colaboración, podeis acceder a un servicio nuevo de información y orientación para el empleo que ofrece alternativas al ejercicio de nuestra profesión. Este servicio está a vuestra disposición en la sede principal del Colegio de Abogados de Gipuzkoa



1912

Montegrappa



Todo para su oficina en el centro de San Sebastián

Material de Oficina

Material Informático (disquettes, cartuchos, ratones, alfombrillas, etc.)

Material de Escritorio

Mobiliario de Oficina

Fotocopias Laser: B/N y Color

Perrecañ Hnos.
FUNDADA EN 1884

Imposibilidad de liquidación de Sociedad de Gananciales

Imposibilidad de venta en subasta pública de la vivienda familiar en trámite de liquidación de gananciales, cuando existe atribución de uso de la misma

SENTENCIA de 3-5-1999, núm. 360/1999. Recurso de Casación nº 3033/1994 / (TRIBUNAL SUPREMO, Sala de lo Civil)

FUNDAMENTOS DE DERECHO

PRIMERO.- Los presupuestos previos de que ha de partirse son los siguientes: 1º Por Sentencia de fecha 27 de enero de 1990, dictada por el Juzgado de Primera Instancia Número Tres de Salamanca, en autos núm. 50/1990, fue decretada la separación matrimonial de los esposos don José Luis del M. G. y doña María Pilar R. A. La referida sentencia aprobó el Convenio regulador, de fecha 15 de enero de 1990, pactado por los esposos, del que aquí sólo es necesario señalar la Estipulación Quinta, que literalmente dice así: «Respecto de la liquidación de la sociedad de gananciales, los cónyuges convienen expresamente lo siguiente: A) La vivienda familiar seguirá perteneciendo pro-indiviso a ambos, aunque del uso y disfrute de la misma gozará la esposa así como disponen lo mismo para el mobiliario y ajuar familiar. B) El vehículo marca Ford Escort, matrícula M...-ES, será de la exclusiva propiedad de la esposa, que tendrá el dominio, disfrute y disposición de dicho bien. C) El metálico existente en los dos Bancos, será repartido por mitad entre ambos cónyuges». 2º Por Sentencia de fecha 30 de diciembre de 1992, dictada por el Juzgado de Primera Instancia Número Tres de Salamanca, en autos núm. 502/1992, fue decretado el divorcio de los dos referidos esposos. La expresada Sentencia aprobó el Convenio Regulador de fecha 15 de enero de 1990, al que ya nos hemos referido anteriormente. Apelada dicha sentencia, la Audiencia Provincial de Salamanca dictó Sentencia de fecha 19 de febrero de 1993, por la que confirmó y mantuvo subsistente la aprobación que de la Primera instancia había hecho del repetido Convenio regulador de fecha 15 de enero de 1990. 3º En ejecución de la sentencia firme de separación matrimonial, a petición de uno de los cónyuges, se procedió a la liquidación de la sociedad de gananciales, substanciándose por los trámites del juicio de testamentaría. Al no estar de acuerdo las partes con la liquidación y partición llevadas a cabo por el Contador partidor dirimente, el Juzgado de Primera Instancia Número Tres de Salamanca dictó Auto de fecha 7 de diciembre de 1992, por el que reservó a las partes su derecho a acudir al juicio declarativo ordinario correspondiente.

SEGUNDO.- Con base en dichos presupuestos previos, en febrero de 1994, don José Luis del M. G. promovió contra su ex-esposa doña María del Pilar R. A. el juicio de menor cuantía del que este recurso dimana, en el que postuló se dicte sentencia (según se dice textualmente en el «petitum» de la demanda) en la que «se contengan los

siguientes pronunciamientos: a) Declarar disuelta la Sociedad legal de gananciales, constituida por el actor y la demandada, por virtud del convenio Regulador de fecha 15 de enero de 1990, aprobado tanto por la sentencia de separación matrimonial, como de divorcio, dictadas por el Juzgado de Primera Instancia número 3 de Salamanca y Audiencia Provincial de Salamanca, en recurso de apelación; b) Declarar igualmente que el inventario de los bienes gananciales, realizado por el contador Partidor dirimente, en la ejecución de sentencia antes referida por mencionado Juzgado, como el practicado por esta parte en el hecho cuarto de este escrito, es ajustado a derecho; c) Declarar, asimismo que, la adjudicación realizada por el actor de los bienes inventariados y valorados, practicada en el hecho cuarto de la demanda, en la forma y en el orden contenido en la misma, es igualmente ajustado a Derecho y aprobada con las modificaciones o variaciones que corresponda, en especial, en lo relativo a la venta de la vivienda en pública subasta con admisión de licitadores extraños; d) Se condene a la demandada a estar y pasar por las anteriores declaraciones».

En dicho proceso, en su grado de apelación, la Audiencia Provincial de Salamanca dictó Sentencia de fecha 6 de octubre de 1994, en la que, revocando parcialmente la de primera instancia, declara literalmente lo siguiente: «1º Que el inventario de bienes gananciales realizado por el perito dirimente obrante en autos es ajustado a derecho en general; 2º Que asimismo se ajusta a Derecho la adjudicación del haber partible a los litigantes en los términos que resultan de dicho inventario y avalúo, aprobándolo; 3º Que en función de lo anterior, la liquidación definitiva de la sociedad de gananciales litigiosa se acomodará a dichas especificaciones, con venta en pública subasta, y admisión de licitadores extraños, de la vivienda que proindiviso se adjudica a los interesados, repartiendo por igual su importe». Contra la referida sentencia de la Audiencia, la demandada doña María del Pilar R. A. ha interpuesto el presente recurso de casación a través de cuatro motivos, todos los cuales el artículo al amparo del ordinal cuarto del artículo 1692 de la Ley de Enjuiciamiento Civil, por lo que, en lo sucesivo, al examinar los mismos o los que de ellos sean necesarios, no volveremos a hacer referencia a dichos extremos.

TERCERO.- En el motivo primero se denuncia infracción, por aplicación indebida, de los artículos 1396 y 400 del Código Civil y en el alegato del mismo también se invocan, como conculcados, los artículos 96, 1320 y 1323 del Código Civil. En el motivo segundo se

denuncia infracción de los artículos 1281, 1282, 1232 y 1256 del Código Civil. El examen conjunto de los dos referidos motivos viene determinado por la circunstancia de que ambos contienen una sola y única tesis impugnatoria, cual es la de combatir el pronunciamiento de la sentencia recurrida, en el que se acuerda la venta en pública subasta, con admisión de licitadores extraños, de la vivienda familiar, cuando el uso de la misma, dice la recurrente, está atribuido a la esposa, aquí recurrente, por el convenio regulador de fecha 15 de enero de 1990. Partiendo del supuesto de que el referido convenio regulador, pactado de mutuo acuerdo entre ambos cónyuges, fue aprobado íntegramente, no sólo por la sentencia de separación matrimonial, sino también, posteriormente, por la que decretó el divorcio de ambos cónyuges, y teniendo en cuenta, por otro lado, que dicho Convenio regulador, en el que se atribuye a la esposa el uso de la vivienda familiar (véase su estipulación quinta, que ha sido transcrita literalmente en el apartado 1º del fundamento jurídico primero de esta resolución), continúa plenamente vigente, pues no ha sido modificado por mutuo acuerdo entre los cónyuges (hoy divorciados), ni por resolución judicial firme, que inexcusablemente ha de ser dictada en el proceso en que se decretó el divorcio, careciendo de idoneidad procesal para ello el proceso al que este recurso se refiere (que únicamente tiene por objeto la liquidación de la sociedad de gananciales), es evidente que el pronunciamiento de la sentencia aquí recurrida, en el que acuerda la venta en pública subasta, con admisión de licitadores extraños, de la referida vivienda familiar, no es ajustado a Derecho, por lo que han de ser estimados los dos expresados motivos, lo que hace innecesario el examen de los otros dos, pues tienen el mismo objeto impugnatorio, que los dos ya examinados.

CUARTO.- El acogimiento de los motivos primero y segundo, con la consiguiente estimación parcial del recurso y casación, también parcial, de la sentencia recurrida, obliga a esta Sala a resolver lo que corresponda dentro de los términos en que aparezca planteado el debate (número 3º del artículo 1715 de la Ley de Enjuiciamiento Civil), lo que, con base en lo razonado en el fundamento jurídico anterior, que aquí se da por reproducido, ha de hacerse en el sentido de acordar que del «fallo» de la sentencia recurrida ha de suprimirse el pronunciamiento que acuerda la venta de la vivienda familiar en pública subasta con admisión de licitadores extraños; salvo ello, procede mantener subsistentes todos los demás pronunciamientos de dicho «fallo» de la sentencia recurrida; sin expresa imposición de



Comentario sobre la Sentencia

Lourdes Emparanza Sobejano
Abogada

Esta sentencia, única por el momento, ha supuesto un giro en el criterio que ha venido manteniendo el Tribunal Supremo en relación con la venta de la vivienda conyugal, cuyo uso estaba atribuido a uno de los cónyuges.

Resulta novedosa por cuanto considera contraria a derecho la venta en pública subasta con licitadores extraños de la vivienda familiar por tener, uno de los cónyuges atribuido el uso de la misma, (en este caso, la esposa) por acuerdo de los mismos, si bien no ofrece argumento alguno que apoye tal cuestión.

Hasta esta resolución la Sala 1ª ha venido manteniendo la legalidad de la tesis contraria, tesis que ha facilitado las liquidaciones de la sociedad de gananciales en vía contenciosa sin que la atribución del uso de la vivienda supusiera cortapisa alguna.

Por esta razón, esta sentencia supone un freno a la actividad liquidatoria del consorcio ganancial y en cierto sentido obliga a los cónyuges a llegar a acuerdos, ya que de otro modo, el cónyuge favorecido con la atribución va a impedir por todos los medios liquidar.

Esto lleva a la reflexión de que de asentarse este nuevo criterio, la parte que no tenga el uso de la vivienda tendrá que solicitar su extinción con carácter previo a la liquidación.

En el supuesto de autos, la vivienda fue adjudicada a ambos esposos en régimen de proindivisión en el convenio regulador de separación, atribuyéndose el uso a la esposa. En el procedimiento de divorcio se aprobó nuevamente el convenio regulador de la separación, manteniéndose por tanto, la atribución del uso a favor de la esposa. Y tras el intento de liquidar en fase de ejecución de sentencia de separación sin éxito, acudieron al juicio declarativo de menor cuantía, cuyo resultado es el dictado de la sentencia que se comenta.

El límite que introduce esta sentencia igualmente será aplicable a aquellas liquidaciones de la sociedad ganancial en las que haya vivienda conyugal bajo la fórmula de comunidad germana o sin cuotas, propia del régimen de gananciales.

En definitiva, esta nueva resolución producirá una ralentización de los procesos liquidatorios del haber ganancial, en el supuesto de que se asiente como jurisprudencia y cambie el criterio de nuestro Supremo Tribunal.

**NO DE LA ESPALDA
A UNA FACIL SOLUCION.**

ARGO MOBILIARIO, puede ayudarle a hacer más cómodo y rentable su lugar de trabajo

Concesionario de
Steelcase Stratur

argo mobiliario
equipamiento de oficinas y despachos

Avda. de Madrid, 10 San Sebastián
Tfno. 943 452559 Fax 943 450739
E-mail: argo@euskalnet.net

AULA de
FORMACION



TREBAKUNTZA
AULA

Patxi López de Tejada Flores

Hurrengo Trebakuntza Ikastaroak

Enpresako Abokatuaren ikastaroa

(1999ko urria - 2000ko ekaina)

Egunak: Urriak 4, 7, 14, 18, 21, 25 eta 28
Azaroak, 4, 8, 11, 15, 18, 22, 25 eta 29
Abenduak, 2 eta 13

Ikastaro honek 2000. Urteko urtariletik ekainera bitartean jarraituko du.

Ondorengotza zuzenbidea

Ordutegia: 19,00etatik 21,00etara
Egunak: Urriak 6, 13, 19, 20, 26 eta 27
Azaroak, 3, 9, 10, 16, 17, 23, 24 eta 30
Guztira: 28 ordu

Tratu txarrei buruzko jardunaldiak

(Antolatzailea: Emakumeen Batzordea)
Ordutegia: 19,00etatik 13,00etara eta 16,00etatik
19,30etara
Egunak: Azaroak 12 eta 19
Guztira: 14 ordu

Bulegoen kudeaketa

Ordutegia: 19,00etatik 21,00etara
Egunak: Abenduak 14, 15 eta 16
Guztira: 6 ordu



Trebakuntza aula

Pasa den uztailaren 16an enpresako Abokatu Ikastaroaren lehenengo edizioaren Amaiera Ekitaldia ospatu zen Kolegioan. Dekanoaren lehendakaritzapean, ikasle eta irakasleak iluntzean bildu ziren diplomaren banaketa egiteko lehenik, Dekanoak zenbait hitz zuzendu zielarik jasotako trebakuntza praktikan jar zezaten animatuz eta abokatutza eta enpresaren munduaren arteko elkarrekintzak bultzatzeko beharra azpimarratuz. Horren ondoren, Chomin jatetxera abiatu zen jende guztia afari bikain batetaz gozatzeko. Derrigorrezko kopa hartu eta gero, animatuenak parrandan joan ziren Antiguon.



OHARRA

Hurrengo aletik aurrera gune bat egongo da aldizkarian lankideen eskutitzak argitaratzeko. Gutunak Kolegioko Idazkaritzara bidali egin beharko dira aldizkarirako direla adieraziz.

Halaber, beste gune bat erreserbatuko dugu lan eskeintza eta eskaeren berri emateko. Horregatik, pasante baten bila baldin bazabiltza, edota zure curriculumak argitaratu nahi baduzu, bidali iezaguzu mesedez iragarki bat arestian aipatu dugun eran. Curriculumak labur-laburrak izan beharko dira eta datu hauek eduki beharago dute bakarrik: izen - abizenak, telefono zenbakia, jaoitze data, lizentziaturaren data eta lekua, espedientearen batz bestekoa, egindako masterrak, hizkuntzak, menperatzen dituzun informatika tresnak, esperientzia izan ezkerro, eta espezialitatea.